

Anthropos

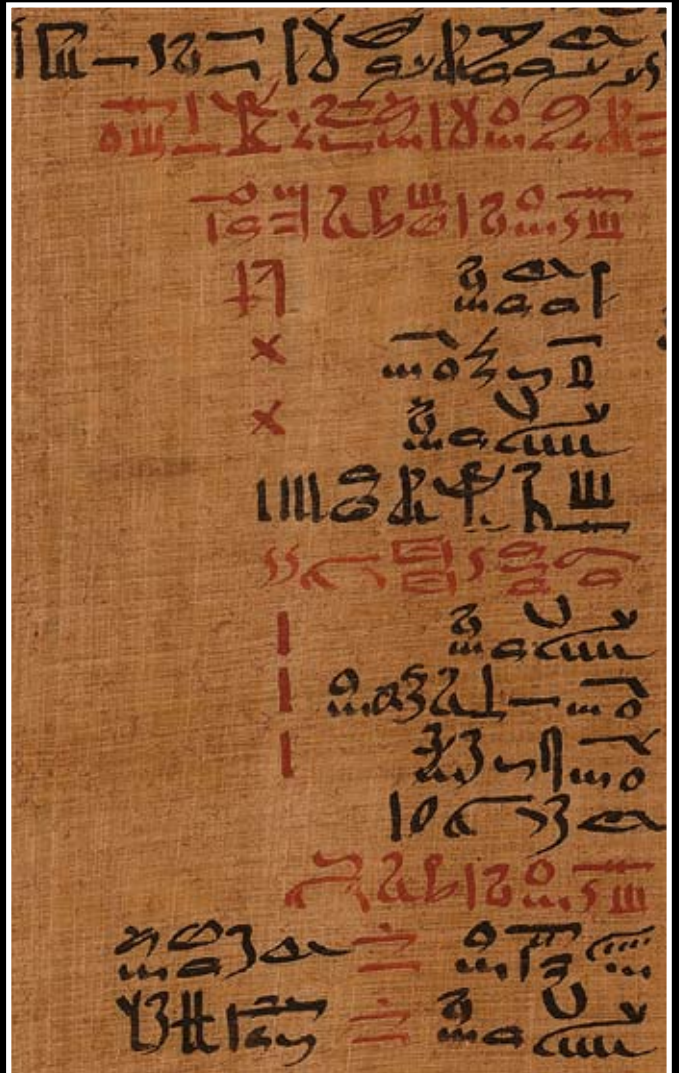
Zeitschrift für Medizinethnologie • Journal of Medical Anthropology

hrsg. von/edited by: Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e.V. – AGEM

New Trends in Ethnobotany and Ethnopharmacology

Selected Contributions of the 6th Colloquium of ESE / 20th Conference of AGEM, 8–10 November 2007, Leipzig

- Pharmaceutical Anthropology
- Ethnodermatology
- Ethnoveterinary Medicine
- Ethnomycology
- Ethnoentomology
- Convention of Biological Diversity



Cover Picture: The *Papyrus Ebers* is the largest, and most beautiful and famous book scroll of ancient Egyptian medicine. He was bought by the Egyptologist Georg Ebers (1837–1898) in Theben in Winter 1872/73 and is kept in the University Library Leipzig. The dimensions are 18,63 m (length) x 0,30 m (high), and he was divided for conservation reasons in 29 pieces. Since the Second World War some columns are lost or damaged. The date of origin is the last quarter of the 16th century B. C. The writing is Hieratic in black and red ink and runs from right to left. He contains 879 single texts, the majority are receipts, but there are also magic elements and doctrines, because the art of healing in the papyrus Ebers is an unit of medical empirical knowledge, magic and religion. On the back of col. I is a calendar with the Sotis period from the 9th year of Amenophis I (1525–1504 BC), very important for the Egyptian chronology. (see also 3rd cover page)

Titelbild: Der *Papyrus Ebers* ist die schönste und berühmteste Papyrusrolle der altägyptischen Heilkunde. Er wurde von dem Ägyptologen Georg Ebers (1837–1898) in Theben im Winter 1872/73 gekauft und befindet sich in der Universitätsbibliothek Leipzig. Er ist 18,63 m lang und 0,30 m hoch und wurde aus konservatorischen Gründen in 29 Stücke geteilt. Seit dem Zweiten Weltkrieg sind einige Kolumnen verloren oder zerstört. Er stammt aus dem letzten Viertel des 16. Jh. v. Chr. Die Schrift ist Hieratisch in schwarzer und roter Tinte und verläuft von rechts nach links. Er enthält 879 Einzeltexte, die Mehrzahl sind Einzelrezepte, es gibt aber auch einige magische Bestandteile, denn die Heilkunst im Papyrus Ebers ist eine Einheit aus empirischem medizinischem Wissen, Magie und Religion. Auf der Rückseite der Kolumne I befindet sich ein Kalender mit dem Sotis Periode vom 9. Jahr Amenophis I (1525–1504 v. Chr.), der sehr wichtig für die ägyptische Chronologie. (siehe auch 3. Umschlagseite)

Text des Titelbildes:

pEbers 7 (2b, 7 - 2b, 11) > {2b, 7} Mittel für das Entleeren des Bauches: {2b, 8} Milch 25 ro, {2b, 9} geritzte Sykomorenfrüchte 1/4, {2b, 10} Honig 1/4, {2b, 11} kochen, durchpressen, trinken an vier Tagen • *pEbers 8 (2b, 12 - 2b, 16)* > {2b, 12} Ein anderes [Heilmittel] für das Veranlassen, dass man ausscheidet: {2b, 13} Honig 1, {2b, 14} Mehl der Koloquinthe 1, {2b, 15} Mehl der sam-Pflanze 1, {2b, 16} zu einem Zäpfchen machen • *pEbers 9 (2b, 17 - 3,2)* > {2b, 17} Mittel für das Ausscheiden: {2b, 18} Snj-tA-Frucht 1/8, {2b, 19} Honig 1/8, ...

Acknowledgement:

Thank you to Prof. Reinhold Scholl, University of Leipzig, for help and permission

More on the Cover Picture, Archive Text, University Library Leipzig:

The Papyrus Ebers is the main source of our knowledge of ancient medicine. He contains 879 texts, composed of 44 texts of doctrine, 4 prognosis, 776 prescriptions in short form, 11 Prescriptions with magic phrases, 10 magic texts with medical application, 1 magic text without medical practice, 4 excerpts from texts of doctrine. (Papyrus Ebers, Universitätsbibliothek Leipzig, Col. I-III) • Name: by buyer Georg Ebers (1.3.1837–7.8.1898) • Acquisition: by purchase in Theben (Ägypten), Winter 1872/73 • Material: Papyrus scroll, at time of discovery in completely rolled state, later cut in 29 pieces • Dimension: H x L : 0,30 x 18,63 m • Date: last quarter of 16th century BC • Depository: Universitätsbibliothek Leipzig/Sondersammlungen: Since Second world war some columns are lost or damaged; then the papyrus was moved first in the safe of the Deutsche Bank Leipzig, then to the castle of Rochlitz, 60 km south-eastern from Leipzig; after the war the plates with papyrus Ebers were found in a dog kennel. We hope to find the plates nr. 13, 14 and 29. • Script: from right to left; Hieratic; with black and red ink, red for titles and measures • Hieratic: cursiv written and shortened Hieroglyphic • Purpose: Perhaps the papyrus Ebers was located in a library (in the house of life) of a temple for apprenticeship and education. • Scriptio continua: continuous, without space between words • Papyrus Ebers has few traces of utilisation. • There are some nefer (=good, useful) entries like in Greek xrhsto/j (useful), abbreviated with a Chi and Rho like the Christogram symbol well-known since Constantin the Great. • Content: Book of the ancient medicine on 110 columns; the columns 103–110 are on the verso of columns 102–94. On the back side of col. I is the famous calendar with the “Sotis-Date” (?) from the 9th year of Amenophis I (1525–1504 BC), very important for egyptian chronology. At the paging in antiquity the numbers for col. 28 and 29 are omitted, in this way the papyrus finished with 110, the ideal age of life in ancient Egypt.

Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin – AGEM, Herausgeber der

Curare, Zeitschrift für Medizinethnologie • *Curare, Journal of Medical Anthropology* (gegründet/founded 1978)

Die Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (AGEM) hat als rechtsfähiger Verein ihren Sitz in Hamburg und ist eine Vereinigung von Wissenschaftlern und die Wissenschaft fördernden Personen und Einrichtungen, die ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke verfolgt. Sie bezweckt die Förderung der interdisziplinären Zusammenarbeit zwischen der Medizin einschließlich der Medizinhistorie, der Humanbiologie, Pharmakologie und Botanik und angrenzender Naturwissenschaften einerseits und den Kultur- und Gesellschaftswissenschaften andererseits, insbesondere der Ethnologie, Kulturanthropologie, Soziologie, Psychologie und Volkskunde mit dem Ziel, das Studium der Volksmedizin, aber auch der Humanökologie und Medizin-Soziologie zu intensivieren. Insbesondere soll sie als Herausgeber einer ethnomedizinischen Zeitschrift dieses Ziel fördern, sowie durch regelmäßige Fachtagungen und durch die Sammlung themenbezogenen Schrifttums die wissenschaftliche Diskussionsebene verbreitern. (Auszug der Satzung von 1970)



Zeitschrift für Medizinethnologie Journal of Medical Anthropology



Herausgeber im Auftrag der / Editor-in-chief on behalf of:
Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e.V. – AGEM
Ekkehard Schröder (auch V.i.S.d.P.) mit

Herausgebersteam / Editorial Board Vol. 33(2010) – 35(2012):
Hans-Jörg Assion (Detmold) info@gpz-lippe.de // Ruth Kutalek (Wien) ruth.kutalek@meduniwien.ac.at // Bernd Rieken (Wien) bernd.rieken@univie.ac.at // Kristina Tiedje (Lyon) kristina@tiedje.com

Geschäftsadresse / office AGEM: AGEM-Curare
c/o E. Schröder, Spindelstr. 3, 14482 Potsdam, Germany
e-mail: ee.schroeder@t-online.de, Fax: +49-[0]331-704 46 82
www.agem-ethnomedizin.de

Beirat / Advisory Board: John R. Baker (Moorpark, CA, USA) // Michael Heinrich (London) // Mihály Hoppál (Budapest) // Annette Leibling (Montreal, CAN) // Armin Prinz (Wien) // Hannes Stubbe (Köln)

Begründet von / Founding Editors: Beatrix Pfeleiderer (Hamburg) – Gerhard Rudnitzki (Heidelberg) – Wulf Schiefenhövel (Andechs) – Ekkehard Schröder (Potsdam)

Ehrenbeirat / Honorary Editors: Hans-Jochen Diesfeld (Starnberg) – Horst H. Figge (Freiburg) – Dieter H. Frießem (Stuttgart) – Wolfgang G. Jilek (Vancouver) – Guy Mazars (Strasbourg)

IMPRESSUM 34(2011)1+2

Verlag und Vertrieb / Publishing House:
VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster
Postfach 11 03 68 • 10833 Berlin, Germany
Tel. +49-[0]30-251 04 15 • Fax: +49-[0]30-251 11 36
e-mail: info@vwb-verlag.com
http://www.vwb-verlag.com

Bezug / Supply:
Der Bezug der *Curare* ist im Mitgliedsbeitrag der Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (AGEM) enthalten. Einzelne Hefte können beim VWB-Verlag bezogen werden // *Curare* is included in a regular membership of AGEM. Single copies can be ordered at VWB-Verlag.

Abonnementspreis / Subscription Rate:
Die jeweils gültigen Abonnementspreise finden Sie im Internet unter // Valid subscription rates you can find at the internet under: www.vwb-verlag.com/reihen/Periodika/curare.html

Copyright:
© VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung, Berlin 2011

ISSN 0344-8622

ISBN 978-3-86135-763-6

Die Artikel dieser Zeitschrift wurden einem Gutachterverfahren unterzogen // This journal is peer reviewed.



Papyrus Ebers Fragment

– The Colloquia of the European Society of Ethnopharmacology –

Metz 1990 – Heidelberg 1993 – Genova 1996 – Metz 2000 – Valencia 2003 – Leipzig 2007

- FLEURENTIN J., CABALION P., MAZARS G., DOS SANTOS J. ET YOUNOS CH. (eds) 1991. Ethnopharmacologie—Sources, Methodes, Objectifs. Actes du 1er Colloque Européen d’Ethnopharmacologie, 23–25 mars 1990, Metz. Paris: Editions de l’ORSTOM (493 pp.)
- SCHRÖDER E., BALANSARD G., CABALION P., FLEURENTIN J., MAZARS G. (eds) 1996. Medicaments et Aliments – Approche Ethnopharmacologique. Actes du 2e Colloque Européen d’Ethnopharmacologie et de la 11e conférence internationale d’Ethnomédecine, 24–27 mars 1993, Heidelberg. Paris: Editions de l’ORSTOM (418 pp.) – Parallel a selection in German and English (in 1995): see section „Heilmittel und Nahrungsmittel aus ethnopharmakologischer Sicht“ in *Curare* 16(1993)3+4: 227–296.
- GUERCI A. (a cura di) 1996. Abstracts del 3o Colloquio Europeo di Etnofarmacologia, 1a Conferenza Internazionale di Antropologia e Storia della Salute e delle Malattie. 29 maggio-2 giugno 1996, Genova. Genova: Erga edizioni (279 pp.) // and by the same editor: ——— 1997. Salute e malattie, indirizzi e prospettive / Health and Disease, courses and prospects, 319 pp. // ——— 1998. La cura delle malattie, itinerari storici / Treating Illnesses, Historical Routes (447 pp.) // ——— 1999. Malattie, culture e società / Diseases, Cultures and Society. Genova: Erga edizioni (503 pp.)
- FLEURENTIN J., PELT J.-M., MAZARS G. (eds) 2002. Des sources du savoir aux médicaments du futur. 4e Congrès européen d’ethnopharmacologie, 11–13 mai 2000, Metz. Paris: IRD Éditions (468 pp.).
- FRESQUET FEBRER J. L., AGUIRRE C. P. (Editores) 2005. El mestizaje cultural en etnofarmacologia: de los saberes indigenas a los científicos / The cultural interbreeding in ethnopharmacology : from indigenous to scientific knowledges. 5o Coloquio Europeo de Etnofarmacologia, 8–10 mayo 2003, Valencia, (Revista de Fitoterapia, Vol. 5, Supl. 1, octubre 2005, 271 paginas, special issue) – Parallel a selection with English contributions, see „Neue Trends in der Ethnobotanik und Ethnopharmakologie“ in *Curare* 26(2003)3: 195–288.
- SCHRÖDER E. (ed) 2011. New Trends in Ethnobotany and Ethnopharmacology. Selected Contributions of the 6th European Colloquium of Ethnopharmacology, 8–10 November 2007, Leipzig, in *Curare* 34(2011)1+2: 1–160 (Special Issue).

Résumés des articles de *Curare* 34(2011)1+2: 1–160
L'ethnobotanique et l'ethnopharmacologie: de nouvelles perspectives.
Un choix de contributions du sixième Colloque Européen
d'Ethnopharmacologie/«20. Fachkonferenz Ethnomedizin» de l'AGEM,
du 8 au 10 Novembre 2007, à Leipzig.

Sous la direction de EKKEHARD SCHRÖDER

La Société Européenne d'Ethnopharmacologie de Strasbourg organise son 6ème Colloque Européen (depuis 1990) à Leipzig du 8 au 10 Novembre 2007, sur le thème «L'ethnobotanique et l'ethnopharmacologie: de nouvelles perspectives», et comportant des discussions sur des sujets peu abordés. Ce Colloque se fait en collaboration avec la «Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin» (AGEM) qui organise dans le même temps sa 20^{ème} conférence d'Ethnomédecine (depuis 1973). Les thèmes abordés sont de la plus haute importance pour les botanistes, les pharmacologues et les scientifiques de recherches sur la culture. La protection des diverses variétés biologiques, la préservation du savoir traditionnel local, la promotion de traditions médicales dans le cadre d'un programme sanitaire global et, en parallèle, la mise à profit sur le terrain du résultat de ces recherches scientifiques, ainsi qu'une réflexion éthique sur le concept du mode de recherche, constituent les bases de travail de tous les scientifiques exerçant en interférence dans les domaines, culturels, sociaux et sciences naturelles. Aujourd'hui, toute recherche ethnopharmacologique représente un effort multidisciplinaire. Les ethnopharmacologues sont tout particulièrement confrontés, d'une part, au droit des populations locales, qui souhaitent exploiter et développer leurs propres ressources, et d'autre part, aux prétentions des Etats souverains quant à ces ressources. Le risque de conflits politiques qui peuvent en découler fera également l'objet d'une discussion lors de cette conférence. (Extrait du programme)

Anthropologie des médicaments

SIAAK VAN DER GEEST: L'urgence de l'anthropologie pharmaceutique: une perspective multi-niveaux, p. 9 (rédigé en anglais, présentation au 6^{ème} colloque ESE de Leipzig 2007)

L'anthropologie médicale est un champ d'étude fascinant: les médecines constituent un ensemble de processus sociaux et culturels incluant connaissances, symboles et croyances, politiques, profits, confiance et conflit. Les médecines permettent d'appréhender la culture et la société. Mais l'anthropologie pharmaceutique est davantage qu'une fascination académique; elle aborde des préoccupations immédiates d'inégalités flagrantes de santé et de soins en santé. Les problèmes de santé et de souffrance sont généralement liés à l'utilisation, la non-utilisation ou la mauvaise utilisation de médicaments. Pour améliorer les conditions d'accès et d'utilisation des médicaments nous avons besoin de comprendre les processus sous-jacents qui conduisent à ces problèmes. Je présenterai et discuterai la perspective multi-niveaux comme un outil pour saisir ces processus. L'introduction récente des médecines rétrovirales pour les populations défavorisées souligne l'urgence de cette perspective.

Mots clés Anthropologie – médicaments – perspective multi-niveaux – liens – vie sociale des médecines – VIH/SIDA – médecines anti-retro-virales

STEFAN ECKS ET SUMITA BASU: Dans quelle mesure y a-t-il déficit de traitement par les antidépresseurs en Inde? Aperçus ethnographiques sur les stratégies marketing

de l'industrie pharmaceutique privée, p. 16 (rédigé en anglais, présentation au 6^{ème} colloque ESE de Leipzig 2007)

Une croyance largement partagée voudrait que la dépression soit en grande partie sous traitée en Inde: trop peu de psychiatres y exercent, le gouvernement fédéral et les états dérogent trop peu de ressources pour la psychiatrie, et une trop forte stigmatisation sociale fait obstacle à son diagnostic et son traitement. L'argument de cet article est que ces idées reçues sur la dépression ne peuvent être totalement exactes. Une méthodologie partant de la disponibilité des antidépresseurs plutôt que de celle des institutions médicales et de leur personnel laisse apparaître un tout autre tableau. Issu des résultats du projet de recherche collaboratif «Suivre la tracabilité des spécialités pharmaceutiques en Asie du Sud» (2006–2009) qui a suivi la fluoxetine (Prozac) de sa production, sa distribution, sa vente (retail), à sa prescription et sa régulation en Inde et au Nepal, cet article décrit une étourdissante prolifération de médicaments psychotropes. Il décrit ensuite dans le détail la façon dont une multitude de médicaments génériques conduit aussi à l'épanouissement d'une multitude de boutiques privée vendant des médecines. Cet article soutient, de plus, que la régulation relativement lâche de la vente au détail des médicaments autorise une prescription flottante d'antidépresseurs qui en propage les indications bien au-delà d'un petit groupe de psychiatres. La principale conclusion est que les données couramment utilisées pour déterminer l'importance du déficit de traitement dans les pays développés et dans les pays en développement doivent être complétées par des données ethnographiques sur l'usage des médicaments.

Mots clés – médicament psychotrope – stratégie marketing – Les Indes – Népal

BRIGITTE CHAMAK: **Prescriptions de psychotropes en pédiatrie: le cas de la Risperidone et de l'autisme**, p. 25 (rédigé en anglais, présentation au 6^{ème} colloque ESE de Leipzig 2007)

Jusque dans les années 1990s, les enfants et les adolescents n'étaient que rarement inclus dans les essais cliniques. En 1997, avec le FDA Modernization Act, le congrès américain accordait 6 mois de prolongation des droits des brevets aux entreprises pharmaceutiques afin de les encourager à entreprendre des essais cliniques avec les enfants. L'accroissement du nombre d'essais cliniques pédiatriques a été stimulé. Après 1999, le taux annuel de prescription de psychotropes aux enfants et aux adolescents a augmenté avec une rapide accélération. Les molécules mises sur le marché avec de nouvelles indications pour les troubles psychiatriques chez l'enfant ont proliféré au cours des dix dernières années. La Risperidone, un antipsychotique atypique, est actuellement considérée comme l'un des meilleurs traitements pour les troubles du comportement chez les enfants autistes. Le nombre des publications vantant les mérites de la Risperidone est impressionnant comparé à celles qui mettent l'accent sur les problèmes métaboliques et les risques de diabète. Quand une recherche est effectuée avec les mots «Risperidone» et «autisme», sur la base de données Pub Med, utilisée par les scientifiques et les médecins, ce sont les références en faveur de la Risperidone qui sortent en premier. Comment les compagnies pharmaceutiques réussissent-elles à promouvoir leurs molécules en dépit des effets secondaires? Pourquoi les nouvelles molécules apparaissent-elles toujours comme étant meilleures que les anciennes? Les stratégies utilisées par les entreprises pour influencer la perception et les prescriptions des médecins sont analysées.

Mots clés Risperidone – antipsychotiques atypiques – effets secondaires – stratégies des compagnies pharmaceutiques – autisme

DANUTA PENKALA-GAWECKA: **Quelques médecines complémentaires au Kazakhstan postsoviétique comme porteuses de sens et des valeurs**, p. 29 (rédigé en anglais, présentation au 6^{ème} colloque ESE de Leipzig 2007)

Cet article traite de certains remèdes de médecine complémentaire utilisés au Kazakhstan post-soviétique. Depuis 1990, suite à l'effondrement de l'Union Soviétique, la médecine complémentaire rencontre, en République du Kazakhstan, une grande popularité et bénéficie de l'aide de l'Etat. La popularité des différentes méthodes complémentaires de traitement médical, de la médecine populaire aux «grandes traditions médicales» en passant par de nouvelles thérapies et médecines d'origine différentes, peut s'expliquer en partie par les difficultés économiques de la période de transition vers l'économie de marché qui a conduit les gens à rechercher des traitements moins chers.

L'autre raison prend sa source dans la détérioration rapide du système public de santé. Cependant, il existe également d'autres facteurs liés à l'idéologie du nouvel état tendant à promouvoir l'héritage culturel des Kazakhs, la nation en titre. Cet article s'applique à démontrer qu'on peut étudier ces facteurs à partir des traitements médicaux, et tout particulièrement à partir des significations et valeurs qu'on leur attribue. Certains traitements de médecine complémentaire représentent les valeurs traditionnelles de la culture kazakh ou celles d'autres groupes ethniques ou bien encore sont considérées comme des expressions de l'ancienne sagesse de l'Orient. Par ailleurs, certains de ces traitements de médecine complémentaire répondent aux aspirations à la modernité et représentent l'autorité scientifique. Cet aperçu des «histoires de médicaments» présente un spectre étendu de sens et de valeurs attribuées aux remèdes de la médecine complémentaire qui peuvent contribuer à sa popularité.

Mots clés médecines – médecine complémentaire – sens – valeurs – Kazakhstan postsoviétique

CLAUDIE HAXAIRE: **«Mieux que le Viagra®. Le cure-dent Gouro: un produit 100% naturel»: Ethnopharmacologie au temps du www**, p. 36 (rédigé en anglais, présentation au 6^{ème} colloque ESE de Leipzig 2007)

Cette annonce sur Internet renvoie à une chanson zouglou des années 98 critiquant la vénalité d'un maître acheté par ces fameux cure dents, offerts par le petit Zambé. L'analyser demande de croiser ethnopharmacologie, anthropologie du médicament et anthropologie du cyberspace. Du point de vue de l'anthropologie (du remède) Gouro, ces assertions sont à interroger à un triple niveau. D'abord la focalisation sur UNE plante, *Turraea heterophylla*, fut-elle la plus efficace (mais de quel point de vue?) ne rend pas compte de l'éventail des remèdes connu par l'ethnopharmacologie de cette région (LE cure dent Gouro). Ensuite l'assimilation de ces usages aux seules propriétés de provoquer l'érection et de «combattre la fatigue sexuelle» (Mieux que le Viagra®) pose question, alors qu'en pays Gouro il s'agit de deux catégories de plantes celles «qui donnent de la force aux hommes» ou celles qui «permettent de résister à l'intimidation». Le Viagra® est convoqué pour, classiquement, lui proposer une alternative «naturelle». L'efficacité de la plante est renforcée par l'image «scientifique» du médicament au sens de spécialité industrielle, mais cette citation oriente et limite les indications du cure dent. Enfin l'attribution aux Gouro dans leur ensemble de qualités «amoureuses» (en français local) particulièrement développées pose question lorsque, comme c'est le cas ici, on entend par qualités «amoureuses» performances sexuelles, ce que sont très loin de confondre les Gouro eux-mêmes, pour qui érotisme et amour court-vois se répondent. Il faudrait aussi savoir que l'importance accordée aux femmes doit être replacée dans le contexte de l'organisation sociale et des règles matrimoniales de cette société. Les nouvelles technologies de l'information constituent ainsi une chambre d'écho aux idées reçues qui

circulent en Côte d'Ivoire sur la spécificité de ce peuple en matière de performances amoureuses qui doterait les cure-dents qu'ils utilisent, au même titre que leurs voisins, d'un pouvoir aphrodisiaque incontesté. Quoiqu'il en soit, l'annonce intrigue nombre d'internautes avides d'assurances sur l'efficacité de ces racines et nous avons exploré leurs propos sur les forum (en faisant une recherche sur Google). Sur ces forum, occidentaux comme jeunes africains des villes ou de la diaspora détournent ces usages vers des pratiques ludiques. Ainsi la délocalisation au sens de Giddens (1996), c'est-à-dire l'extraction de ces pratiques des contextes locaux d'interaction, s'est opérée en deux temps, d'abord extraites de leur contexte rural originel gouro, que nous avons décrit, ces pratiques dérivent vers celui multiculturel de la jeunesse urbaine. Puis, dans la perspective commerciale de l'annonce, elles sont prises dans l'imaginaire globalisé du cybermonde où les jeunes de la diaspora les retrouvent pour les réinventer. Dans ces transferts, elles subissent un ensemble de mutations dont la moindre n'est pas le double retournement que son assimilation à la spécialité industrielle induit.

Mots clés anthropologie des aphrodisiaques – *Turraea heterophylla* – culture du Viagra – cyberculture – culture Zougou – globalisation – Gouro – Côte d'Ivoire

Contributions appliqués dans le cadre de la Convention sur la diversité biologique

BARBARA FRUTH: **La CBD en République Démocratique du Congo (DRC): Le processus de mise en œuvre du projet «La Cuvette Centrale comme réservoir de plantes médicinales»**, p. 51 (rédigé en anglais, présentation au 6^{ème} colloque ESE de Leipzig 2007)

La Convention sur la Biodiversité a comme objectifs principaux: 1) la conservation de la diversité biologique, 2) l'utilisation durable de ses éléments et 3) le partage juste et équitable des avantages qui en sont issus. Cet article donne un exemple de la mise en œuvre de la CBD en RDC en présentant l'histoire, le concept et la vision du projet "Cuvette Centrale comme réservoir de plantes médicinales". Un accent est mis sur la diversité floristique, et en particulier sur celle des plantes médicinales, afin de cerner ce qui la menace et d'établir les stratégies pour la sauver. Pour cela, nous documentons la diversité et l'utilisation traditionnelle des plantes tant (a) dans l'arrière-pays que (b) dans la périphérie de Kinshasa. Nous décrivons des mesures *in-* et *ex-situ* arrêtées en vue de la conservation et l'utilisation durable des plantes au niveau local et régional. Pour marier les concepts de conservation et d'utilisation, le projet a démarré un processus de rapprochement entre utilisateurs et fournisseurs au niveau bilatéral afin d'évaluer les moyens adéquats pouvant permettre à toutes les parties de bénéficier directement de l'utilisation durable des ressources végétales indigènes sur la base du partage juste et équitable des avantages. L'exemple montre le potentiel qu'elles constituent pour la RDC et la nécessité

pour ce pays d'utiliser ses ressources biologiques de façon durable afin de les préserver pour les générations futures. Nous décrivons l'état actuel du processus de mise en œuvre de la CBD et discutons de l'importance du Protocole de Nagoya adopté à la 10^{ème} Conférence des Parties signataires en Octobre 2010 concernant les processus actuels et à venir.

Mots clés Convention de la Biodiversité (CBD) – plantes médicinales – savoir traditionnel – conservation *in-situ* et *ex-situ* – Protocole de Nagoya – RDC

IMTINÈNE BEN HAJ JILANI, ZEINEB GHRABI GAMMAR ET MONGI ZOUAGHI: **Inventaire et valorisation de la biodiversité médicinale de la flore du sud – ouest du Kef (Tunisie)**, p. 63 (rédigé en anglais, présentation poster au 6^{ème} colloque ESE de Leipzig 2007)

La végétation du sud-ouest du Kef (nord-ouest tunisien) présente un paysage très diversifié (forêts, maquis, broussailles, pelouses, etc.) et riche en espèces spontanées. Les vertus de ces plantes dont la majorité est menacée par une surexploitation, sont reconnues par la population locale. En effet, une enquête ethnobotanique menée auprès de cette dernière a permis de dresser un inventaire de la flore médicinale de la région et de sélectionner, en se basant sur des indices de spécificité, de fréquence et de fiabilité, dix espèces (*Capparis spinosa*, *Coridothymus capitatus*, *Globularia alypum*, *Marrubium vulgare*, *Ormenis africana*, *Pistacia lentiscus*, *Rhamnus alaternus*, *Rosmarinus officinalis*, *Ruta chalepensis*, *Teucrium polium*) potentiellement promotrices en raison de leur polymorphisme et des indications thérapeutiques qui leur ont été reconnues. La valorisation de ces plantes médicinales peut être réalisée à l'échelle nationale et internationale dans différents secteurs à savoir aromatique, mellifère, cosmétique, pharmaceutique, industriel, phytosanitaire, etc., permettant le développement de certaines opportunités économiques pour les populations rurales de la région. Cette valorisation peut se faire à travers la domestication de ces plantes médicinales, donc l'introduction d'un nouveau paquet technologique pour la création, l'installation et le développement de nombreux projets de développement épaulés par la recherche et procurant d'autres sources de revenus notamment en faveur des femmes rurales qui jouent un rôle important dans les soins médicaux en utilisant ces plantes qu'elles récoltent par cueillette.

Ces projets visent alors la mise au point d'une unité fonctionnelle de culture, récolte, distillation et de conditionnement des plantes médicinales et aromatiques sélectionnées à partir de la flore médicinale du sud-ouest du Kef. L'unité doit être simple, peu coûteuse, rentable et maîtrisable par les femmes rurales futures bénéficiaires.

Mots clés biodiversité – flore médicinale – inventaire ethnobotanique – soins médicaux et femmes rurales – Tunisie

BERNARD WENIGER: Reconnaissance et validation des pharmacopées des Départements et Régions d'Outre-mer: aspects scientifiques et réglementaires, p. 79 (rédigé en anglais, présentation au 6^{ème} colloque ESE de Leipzig 2007)

La Pharmacopée française reconnaît 439 plantes médicinales d'usage traditionnel faisant partie du monopole pharmaceutique, à l'exception d'un certain nombre d'entre elles autorisées à la vente, sans indications thérapeutiques, hors monopole. La plupart de ces plantes sont d'origine européenne. Toutefois, l'usage de nombreuses plantes médicinales locales existent dans les départements français et régions d'outremer, et seul un nombre réduit de ces espèces se retrouvent dans la Pharmacopée française ou européenne. L'inscription de ces plantes médicinales sur les listes de la Pharmacopée française contribuerait à la reconnaissance culturelle de ces traditions thérapeutiques, et permettraient éventuellement de faire bénéficier ces espèces de la nouvelle procédure simplifiée européenne pour les médicaments traditionnels à base de plantes. Récemment, l'AFSSAPS (Agence Française de Sécurité Sanitaire de Produits de Santé) a évalué l'efficacité et la sécurité d'emploi de deux plantes médicinales, *Lippia alba* N.E.Br. (Verbenaceae) feuille et *Senna alata* L. (Fabaceae) feuille, utilisées respectivement comme stomachique et vulnérable en Martinique et Guadeloupe. Ces deux plantes ont été inscrites sur les listes de plantes médicinales de la Pharmacopée française en 2005, et des monographies analytiques de ces deux drogues végétales ont été établies et intégrées à la Pharmacopée française. D'autres plantes médicinales originaires des départements et régions d'outremer sont susceptibles de suivre la même procédure prochainement.

Mots clés Pharmacopée traditionnelle – pharmacopée nationale – aspects législatifs et réglementaires – France – Martinique – Guadeloupe

Les facettes variées de l'ethnobotanique et de l'ethnopharmacologie: Valorisation et développement de traditions

KATHARINA SABERNIG: Substitution de composants rares en médecine tibétaine traditionnelle: étude basée sur des textes tibétains classiques, des recettes modernes et des exemples de cas d'Amdo/Qinghai, p. 83 (rédigé en anglais, présentation au 6^{ème} colloque ESE de Leipzig 2007)

La substitution de substances existant en grandes quantités ou implantées sur place à des ingrédients rares est une longue tradition en médecine tibétaine. La plupart des composants de sa matière médicale sont d'origine végétale, animale ou minérale et se développent en pleine nature. On entend en général par substitution l'utilisation, à la place d'une substance utilisée dans la recette, d'une substance équivalente au niveau pharmacologique. On entend toutefois aussi par substitution l'utilisation de diverses substances sous le même nom tibétain. Des ingrédients bon

marché sont employés à la place d'ingrédients chers et des substances lointaines sont remplacées par des équivalents régionaux usuels. Cet article s'attache à l'utilisation fréquente de composantes coûteuses ou d'origine animale tant par des médecins de Qinghai que dans des recueils de formules d'auteurs tibétains ou indiens. Il s'est avéré qu'à l'exception du musc, les préparations modernes ne contiennent pas de composantes issues d'animaux en danger d'extinction comme la bile d'ours ou la corne de rhinocéros. Ces substances y sont normalement substituées. Après une brève introduction portant sur des principes généraux essentiels à la compréhension de la substitution de la pharmacologie tibétaine basée sur des textes classiques, il sera abordé les questions touchant leur identification botanique. Puis les indications quantitatives de substances sélectionnées ou leurs rapports dans l'ensemble de la recette sont analysés et mis en regard des possibilités de production pratiques actuelles. La majorité des données de terrain ont été établies à l'hôpital tibétain du cloître de Kumbum (*sku vbum dgon pavi bod sman khang*) à Amdo (province de Qinghai, Chine).

Mots clés médecine tibétaine – substitution – musc – bile d'ours – préparation – textes tibétains classiques – *bshad rgyud* – Tibet

NÓRA PAPP, KATA BIRKÁS-FRENDL, TAMÁS GRYNÆUS: Valeurs ethnobotaniques de certains jardins à Csinód (Transylvanie), p. 97 (rédigé en anglais, présentation poster au 6^{ème} colloque ESE de Leipzig 2007)

Le village Csinód est situé en Transylvanie de l'Est. Les habitants de ces fermes possèdent un savoir «archaïque» précieux sur les plantes médicinales. Dans cette étude nous présentons plusieurs données ethnobotaniques concernant les plantes médicinales et ornementales de 11 jardins à Csinód, classifiées en trois groupes en accord avec l'âge des propriétaires. Les noms vernaculaires, les croyances et les parties des plantes ainsi que les usages médicaux des plantes ont été documentés. La génération de propriétaires au-dessus de 65 ans a des jardins potagers clôturés avec plusieurs plantes médicinales et des plantes à condiment ainsi que quelques plantes ornementales et quelques taxons cultivées. Les jardins de propriétaires âgés entre 46 et 64 ans ont plus de plantes ornementales et aussi un jardin potager avec des légumes. La génération la plus jeune (en dessous de 45 ans) n'a que quelques taxons de plantes médicinales mais beaucoup plus de plantes ornementales. Quelques espèces ont été trouvées dans tous les jardins, par exemple *Urtica dioica* (de l'ortie), qui est utilisée contre les morsures de serpent et aussi contre les rhumatismes.

Mots clés plantes médicinales – plantes ornementales – jardin potager – Székely – Roumanie

HANNE SCHÖNIG: Les produits de beauté traditionnels au Yémen: substituts, falsifications et changements de

normes, p. 103 (rédigé en anglais, présentation au 6^{ème} colloque ESE de Leipzig 2007)

Souvent, l'utilisation cosmétique d'une plante et son emploi sur le plan médical ne peut pas être distingué de façon claire et précise. Quelques-unes des substances cosmétiques (dans le sens le plus large du terme) employées par les femmes yéménites font toujours partie de la *Materia Medica* Arabe, mais depuis une vingtaine d'années, des changements apparaissent de plus en plus qui remplacent même parfois le naturel par l'artificiel. On peut surtout distinguer trois sortes de changement. Tout d'abord une substitution délibérée peut être réalisée sur le mode de la théorie des substituts de la médecine arabe classique, théorie qui était même une branche de la médecine et de la pharmacologie. Ensuite, les substances ayant les mêmes qualités médicales peuvent être remplacées l'une par l'autre pour des raisons d'économie ou de disponibilité. Enfin la «falsification», surtout des matières précieuses, telles que le safran. A côté de ces méthodes «classiques», en dernier lieu et d'une façon prédominante on peut noter un changement des normes et des influences provenant de l'extérieur du pays, qui concernent aussi bien le matériel que le contexte social. Sur le plan de la terminologie cependant les changements ne sont pas souvent réalisées – on remplace une substance en gardant son nom, ce qui provoque des malentendus ainsi que des identifications erronées. Cet article veut montrer les raisons de substitution et de changement dans le contexte de produits de beauté à l'exemple de quelques substances végétales, mais aussi des instruments et des décors.

Mots clés ethnobotanique – culture matérielle – terminologie arabe – Yémen

PETER BABULKA: Les plantes médicinales utilisées en Hongrie en médecine traditionnelle et dans les médecines vétérinaires alternatives au 20ème siècle, p. 110 (rédigé en anglais, présentation au 6^{ème} colloque ESE de Leipzig 2007)

Les médecines vétérinaires écologiques et alternatives, sont enseignées depuis 2001 aux étudiants vétérinaires de l'Université Szent István à Budapest (Faculté de médecine vétérinaire, département toxicologie et pharmacie). Les fondements des diverses méthodes (phytothérapie, homéopathie, acupuncture, thérapie manuelle, médecine ayurvédique...) sont relatés dans un ouvrage paru en 2005. La phytothérapie vétérinaire moderne a des origines diverses, dont les plus importantes sont l'alimentation traditionnelles sous ses différentes formes et diverses pratiques d'ethnomédecine vétérinaire. En Hongrie, 60 plantes médicinales (dont une grande partie ayant des propriétés thérapeutiques) sont utilisées dans l'alimentation des animaux, et 150 dans le traitement de différents symptômes et maladies. Près d'un tiers de ces plantes utilisées en médecine, ou leurs substances actives, se retrouvent dans le Nouveau Formulaire Pharmaceutique Vétérinaires (*Formulae Normales Veterinariae* I-III) paru entre 1969

et 2000, et de manière générales dans les remèdes de la médecine douce en usage externe ou sous forme d'additifs dans la nourriture animale.

L'auteur nous présente un aperçu de: > L'utilisation de plantes médicinales en médecine traditionnelle et en médecine vétérinaire moderne (académique et alternative) > Les programmes d'enseignement des médecines vétérinaires alternatives > L'enregistrement des remèdes à base de plantes et les résultats des recherches dans l'utilisation de ces remèdes > Les résultats de recherche dans l'utilisation traditionnelle de plantes médicinales

Mots clés Médecine alternative – médecine vétérinaire – plantes médicinales – Hongrie

ULRIKE LINDEQUIST: L'impact de l'ethno-mycologie sur la pharmacie moderne, p. 118 (rédigé en anglais, présentation au 6^{ème} colloque ESE de Leipzig 2007)

Les vrais champignons (macro-mycètes, taxonomiquement surtout basidiomycètes) ont, surtout dans la médecine traditionnelle des pays de l'Asie de l'Est, une grande importance depuis très longtemps. En Europe centrale, leur utilisation a été perdue à partir du Moyen-âge. Seulement quelques médicaments homéopathiques sont déjà sur le marché pharmaceutique. Depuis les dernières décennies l'intérêt pour l'utilisation médicinale de champignons, appelés champignons médicinaux, accroît aussi légèrement dans l'hémisphère de l'Est. Les expériences de l'ethno-mycologie peuvent donner des stimuli importants pour le développement de médicaments modernes et autres produits basés sur les champignons. Des exemples importants sont les champignons médicinaux tels que *Ganoderma lucidum*, Reishi ou Ling Zhi, et *Lentinula edodes*, Shiitake. Les deux ont une longue tradition dans la médecine asiatique et sont cultivés là depuis plus de 1000 ans. Aujourd'hui ces espèces de champignons sont cultivées tout autour du monde et sont utilisés comme suppléments nutritifs, comme médicaments ou, dans le cas de Shiitake, comme champignons comestibles à très bon goût. En plus, des composants fongiques isolés sont appliqués. Tandis que les alcaloïdes d'ergot, le sclerotium de *Claviceps purpurea* et ses dérivatifs partiels synthétiques sont utilisés comme médicaments depuis longtemps, rétapamuline et fingolimod sont des médicaments très récents. Rétapamuline est un dérivatif d'un composé diterpénoïde de *Clitopilus passeckerianus* et est utilisé comme antibiotique. Fingolimod est obtenu par l'ascomycète *Iscaria sinclairii*. Dans quelques pays celui-ci a obtenu l'approbation comme médicament traitant la sclérose en plaques. Quelques autres composés, surtout connus comme composés vénéneux, peuvent être utilisés comme outils expérimentaux pour l'étude de procès cellulaires et pour la classification de récepteurs pharmacologiques. Ils possèdent des cibles bien identifiées, comme par exemple les amanitines d'*Amanita phalloides* et la muscarine des espèces *Clitocybe* et *Inocybe*.

Les espèces liées taxonomiquement aux champignons médicinaux connus et les champignons de régions géo-

graphiques peu étudiées mycologiquement fournissent aussi des sources prometteuses pour l'identification de nouveaux composés biologiquement actifs et pour des nouveaux champs d'application. Des exemples décrits sont *Ganoderma pfeifferi*, apparenté à *G. lucidum* et *Inonotus hispidus*, apparentés au champignon Chaga, ainsi que *I. obliquus* et *Podaxis pistillaris*, un champignon de l'ethnomédecine arabe. Pris ensemble, les champignons offrent un grand potentiel pour le développement de nouveaux médicaments, d'additifs alimentaires et d'autres produits. Le savoir ethnomycologique peut aider à explorer ce potentiel.

Mots clés ethnomycologie – champignons médicinaux – développement de médicaments

ANNA TROJANOWSKA: **L'usage de champignons dans les soins médicaux folkloriques de la Pologne du 19^{ème} siècle**, p. 124 (rédigé en anglais, présentation poster au 6^{ème} colloque ESE de Leipzig 2007)

Dans le 19^{ème} siècle la médecine folklorique utilisait plusieurs espèces de champignons. Leur usage était déterminé par le savoir folklorique et les idées concernant leurs propriétés thérapeutiques ainsi que les savoirs et les croyances concernant les maladies et leurs modes de traitement. L'article présent examine les espèces de champignons les plus importantes utilisées comme agents thérapeutiques décrites par les ethnographes polonais.

Mot clés médecine folklorique – champignons – matière brute médicinale – ethnographie polonaise – 19^{ème} siècle

RUTH KUTAŁEK: **Ethnoentomologie: Un sujet négligé dans l'ethnopharmacologie**, p. 128 (rédigé en anglais, présentation au 6^{ème} colloque ESE de Leipzig 2007)

Dans beaucoup de pharmacopées et comparé à l'utilisation de plantes médicinales, les insectes – ou ce qui est classifié folkloriquement comme insectes – sont sans aucun doute un sujet négligé. De plus, avec quelques exceptions, il existe peu de données ethnographiques sur la valeur thérapeutique d'insectes dans les systèmes de soins médicaux indigènes. La plupart de la recherche sur ce sujet a été faite sur des systèmes médicaux asiatiques, où des sources écrites anciennes et modernes prouvent que l'utilisation d'insectes et autres arthropodes comme prophylactiques, médicaments et nourriture est une pratique assez répandue. Plus récemment il y a eu plusieurs projets concernant l'utilisation folklorique d'insectes spécialement en Amérique Latine et en Afrique. Dans les deux dernières décennies, les insectes médicinaux ont attiré de plus en plus l'attention au fur et à mesure que la science biologique a découvert des substances chimiques hautement spécifiques pour leur possible application pharmaceutique comme mécanismes de défense ou contre l'infestation microbienne. Dans l'article présent, j'établis une relation entre l'histoire de l'ethnoentomologie et l'usage populaire d'insectes, et comment ce savoir a contribué d'une façon significative à la recherche pharmacologique moderne.

Mot clés insectes médicinaux – entomothérapie – histoire – entomologie culturelle – pharmacologie – science ethnologique

Annexes

Programme – «abstracts» des présentations déjà publiées – annotations utiles (p. 143–154) – rapport final (rédigé en allemand) (p. 156–159)

La rédaction finale des résumés: BRIGITTE CHAMAK (Paris), CLAUDIE HAXAIRE (Brest) et VALÉRIE LIEBS (Mayence).

AGEM (Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin) association anthropologie médicale

éditant la revue à comité de lecture *Curare, Journal d'anthropologie médicale et de psychiatrie transculturelle* (fondée en 1978). Nouveau sous-titre 2008: *Curare, Zeitschrift für Medizinethnologie • Journal of Medical Anthropology*

Le Groupe de travail « Ethnomédecine » (AGEM) est une association (type Loi 1901) avec son siège à Hambourg/Allemagne. Cette association regroupe des chercheurs et des personnes et institutions promouvant la recherche et elle poursuit de manière exclusive et directe un but non-lucratif. Elle soutient la coopération de diverses disciplines des sciences naturelles d'un côté comme la médecine, l'histoire de la médecine, la biologie humaine, la pharmacologie, la botanique, et des sciences sociales et culturelles de l'autre côté, en particulier l'ethnologie (y compris de l'Europe), l'anthropologie sociale et culturelle, la sociologie, et la psychologie. Elle a pour but d'intensifier l'étude des médecines populaires, mais aussi de l'écologie humaine et de la sociologie de la médecine. Elle s'efforce d'atteindre ces objectifs par trois voies: (1) par la publication d'une revue à comité de lecture en anthropologie médicale, (2) par la coordination régulière de colloques et de conférences spécialisés, où elle réunit des chercheurs autour de thèmes spécifiques à l'anthropologie médicale et (3) par la documentation de littérature. (*extrait des statuts de 1970*)

www.agem-ethnomedizin.de